Porównanie tłumaczeń Judy 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy zaś, ukochani, budując siebie samych ― najświętszą waszą wiarą, w Duchu Świętym modląc się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś umiłowani w najświętszej waszej wierze budując samych siebie w Duchu Świętym modląc się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś, ukochani, budujcie siebie samych\* w waszej najświętszej wierze, módlcie się w Duchu Świętym,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś, umiłowani, nadbudowując siebie samych (na) najświętszej waszej wierze, w Duchu Świętym modląc się,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś umiłowani (w) najświętszej waszej wierze budując samych siebie w Duchu Świętym modląc się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wy, kochani, budujcie się w swej najświętszej wierze. Módlcie się w Duchu Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jednak, umiłowani, budując samych siebie na waszej najświętszej wierze, modląc się w Duchu Świętym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy najmilsi! budując się na najświętszej wierze waszej i modląc się w Duchu Świętym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wy, namilszy, budując się sami na naświętszej wierze waszej, w Duchu Ś. modląc się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś, umiłowani, budując samych siebie na fundamencie waszej najświętszej wiary, w Duchu Świętym się módlcie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wy, umiłowani, budujcie siebie samych w oparciu o najświętszą wiarę waszą, módlcie się w Duchu Świętym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jednak, umiłowani, budując samych siebie na waszej najświętszej wierze, modląc się w Duchu Świętym, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak, umiłowani, umacniajcie się na fundamencie waszej najświętszej wiary i módlcie się pod natchnieniem Ducha Świętego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wy, umiłowani, opierając swoją budowę na fundamencie najświętszej wiary i modląc się w Duchu Świętym,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jednak, moi mili, umacniajcie się na fundamencie waszej najświętszej wiary i módlcie się z natchnienia Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś, umiłowani, wznoście swoją budowę na waszej najświętszej wierze, módlcie się w Duchu Świętym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж, улюблені, будуйте себе вашою дуже святою вірою, моліться в святім Дусі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy, umiłowani, budujcie siebie najświętszą waszą wiarą, modląc się w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz wy, drodzy przyjaciele, budujcie się w swojej najświętszej wierze i módlcie się w jedności z Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy, umiłowani, budując się na swej najświętszej wierze i modląc się w duchu świętym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale wy, kochani, budujcie z samych siebie budowlę, opartą na fundamencie świętej wiary. Macie w sobie Ducha Świętego, więc módlcie się! |

1. 1) <x>580 2:7</x>; <x>590 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) modlić się w Duchu to korzystać w modlitwie z tego, że się Go ma, zob. w. 19, ze wszystkimi tego skutkami; <x>720 1:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:26</x>; <x>560 6:18</x> [↑](#footnote-ref-4)